

BEOIBERÍSTICA

Revista de Estudios Ibéricos,
Latinoamericanos y Comparativos

Vol. VIII / Número 1 / 2024

ISSN: 2560-4163 (Online)



Departamento de Estudios Ibéricos
Facultad de Filología
Universidad de Belgrado

Editorial:

Facultad de Filología, Universidad de Belgrado

Para la editorial:

Iva Draškić Vićanović, decana de la Facultad de Filología

EDITORES

Željko Donić,

editor general, Departamento de Estudios Ibéricos, Facultad de Filología, Universidad de Belgrado

Jasmina Nikolić,

editora ejecutiva, Departamento de Estudios Ibéricos, Facultad de Filología, Universidad de Belgrado

CONSEJO EDITORIAL

Jelena Filipović, Universidad de Belgrado, Serbia

Jasna Stojanović, Universidad de Belgrado, Serbia

Anđelka Pejović, Universidad de Belgrado, Serbia

Ana Kuzmanović Jovanović, Universidad de Belgrado, Serbia

Ksenija Vraneš, Universidad de Belgrado, Serbia

Alfredo Rodríguez López-Vázquez, Universidade da Coruña, España

Antonio Pamies Bertrán, Universidad de Granada, España

Jasmina Markič, Universidad de Ljubljana, Eslovenia

Gorica Majstorović, Stockton University, USA

Laura Santamaría, Universitat Autònoma de Barcelona, España

Adriana Bocchino, Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina

Ilinca Ilian Țaranu, Universidad del Oeste de Timisoara, Rumanía

Tibor Berta, Universidad de Szeged, Hungría

Dejan Mihailović, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, México

Valdir Heitor Barzotto, Universidade de São Paulo, Brasil

Ana Štulić, Université Bordeaux Montaigne, Francia

CONSEJO DE HONOR

Dalibor Soldatić, Universidad de Belgrado, Serbia

Radivoje Konstantinović, Universidad de Belgrado, Serbia

Silvia Izquierdo Todorović, Universidad de Belgrado, Serbia

COMITÉ CIENTÍFICO

Mario García-Page Sánchez, Universidad Nacional de Educación a Distancia, España

Branka Kalenić Ramšak, Universidad de Ljubljana, Eslovenia

Vladimir Karanović, Universidad de Belgrado, Serbia

María Stoopan Galán, Universidad Nacional Autónoma de México, México

José Portolés Lázaro, Universidad Autónoma de Madrid, España

Aleksandra Mančić, Instituto de Literatura y Arte, Serbia

Claudia Rosa Riolfi, Universidade de São Paulo, Brasil

Zsuzsanna Csikós, Universidad de Szeged, Hungría

Pere Quer-Aiguadé, Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya, España

Maja Šabec, Universidad de Ljubljana, Eslovenia

Dimitrinka Nikleva, Universidad de Granada, España

Aneta Trivić, Universidad de Belgrado, Serbia

Barbara Pihler Ciglić, Universidad de Ljubljana, Eslovenia

Ivana Vućina Simović, Universidad de Belgrado, Serbia

Mia Güell, Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya, España

Cecylia Tatoj, Universidad de Silesia de Katowice, Polonia

Ana Jovanović, Universidad de Belgrado, Serbia

Francisco Estévez, Universidad de Málaga, España

Mirjana Sekulić, Universidad de Kragujevac, Serbia

Annabela Rita, Universidade de Lisboa, Portugal
Giuseppe Trovato, Università de Venecia Ca' Foscari, Italia
Ksenija Bilbija, University of Wisconsin – Madison, EE. UU.
Ivana Lončar, Universidad de Zadar, Croacia
Gabriela Vokić, Southern Methodist University, EE. UU.
Bojana Kovačević Petrović, Universidad de Novi Sad, Serbia
Juan Ramón Guijarro Ojeda, Universidad de Granada, España

EVALUADORES de este número

Narciso Miguel Contreras Izquierdo (Universidad de Jaén, España), **Zsuzsanna Csikós** (Universidad de Szeged, Hungría), **Carmen Chacón García** (Universidad Complutense de Madrid, España), **Vesna Dickov** (Universidad de Belgrado, Serbia), **Jelena Filipović** (Universidad de Belgrado, Serbia), **Giuseppe Gatti** (Università degli Studi Guglielmo Marconi, Italia), **Ivana Georgijev** (Universidad de Novi Sad, Serbia), **Ana Jovanović** (Universidad de Belgrado, Serbia), **Eszter Katona** (Universidad de Szeged, Hungría), **Vladimir Karanović** (Universidad de Belgrado, Serbia), **Jelena Kovač** (Universidad de Belgrado, Serbia), **Sanja Maričić Mesarović** (Universidad de Novi Sad, Serbia), **Gabriella Menczel** (Universidad Eötvös Loránd, Hungría), **Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska** (Universidad Santos Cirilio y Metodio de Skopje, Macedonia del Norte), **Javier Muñoz-Basols** (Universidad de Sevilla, España/Universidad de Oxford, Reino Unido), **Ivana Nikolić** (Universidad de Kragujevac, Serbia), **Emilio José Ocampos Palomar** (Universidad Complutense de Madrid, España), **Maša Petrović Gujaničić** (Universidad de Kragujevac, Serbia), **Barbara Pihler Ciglić** (Universidad de Ljubljana, Eslovenia), **Marco Ramírez** (Lehman College - Universidad Municipal de Nueva York, EE. UU.), **Blas Sánchez Dueñas** (Universidad de Córdoba, España), **Mirjana Sekulić** (Universidad de Kragujevac, Serbia), **Svetlana Stevanović** (Universidad de Kragujevac, Serbia), **Jasna Stojanović** (Universidad de Belgrado, Serbia), **Aneta Trivić** (Universidad de Belgrado, Serbia), **Giuseppe Trovato** (Università Ca' Foscari Venezia, Italia), **Jelica Veljović** (Universidad de Kragujevac, Serbia), **Gabriela Vokić** (Southern Methodist University, EE. UU.), **Ksenija Vraneš** (Universidad de Belgrado, Serbia), **Ivana Vučina Simović** (Universidad de Belgrado, Serbia).

SECRETARIA DEL CONSEJO EDITORIAL

Jelena Kovač (Universidad de Belgrado, Serbia)

LECTURA Y CORRECCIÓN DE TEXTOS

Jenny Perdomo (Universidad de Belgrado, Serbia), **Fabián Ortega Pascual** (Universidad de Belgrado, Serbia), **Pau Bori** (Universidad de Belgrado, Serbia), **Hugo Marcos Blanco** (Universidad de Belgrado, Serbia).

DISEÑO Y EDICIÓN TÉCNICA

Branko Petrić (Universidad de Belgrado, Serbia)

Dirección y contacto:

BEOIBERÍSTICA

Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos

Katedra za iberijske studije

Filološki fakultet

Univerzitet u Beogradu

Studentski trg 3

11000 Beograd

SRBIJA

Teléfono: +381 11 2021708

Email: beoiberistica@gmail.com / beoiberistica@fil.bg.ac.rs

Página web: <http://beoiberistica.fil.bg.ac.rs>

Beoiberística es una revista de publicación anual.



Attribution-ShareAlike 4.0 International
CC BY-SA 4.0

SUMARIO

PRESENTACIÓN / 9

LINGÜÍSTICA

Jesika Kustec

ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO DE PEDRO SÁNCHEZ EN TORNO AL COVID-19 / **13-29**

Georgiana Radulescu

ESTUDIO DISCURSIVO DE LAS MARCAS DE REFORMULACIÓN PARAFRÁSTICA EN LA CONVERSACIÓN / **31-47**

Želmíra Pavliková

METÁFORAS EN LA TERMINOLOGÍA ECONÓMICA ESPAÑOLA / **49-70**

Vita Veselko

ENTRE LA DISLOCACIÓN Y EL TEMA VINCULANTE: POSIBLES CRITERIOS DE DISTINCIÓN ENTRE DOS PROCEDIMIENTOS DE TEMATIZACIÓN / **71-91**

LITERATURA

Maja Zovko

RELATAR LA INMIGRACIÓN HISPANOAMERICANA DE LAS ÚLTIMAS DÉCADAS EN ESPAÑA / **95-109**

Maja Šabec / Marija Uršula Geršak

LOS ESCRITORES HISPANOAMERICANOS EN EL ÁMBITO ESLOVENO EN EL CONTEXTO DE LAS RELACIONES DE YUGOSLAVIA CON AMÉRICA LATINA EN LOS AÑOS 60 / **111-128**

Anna Danai Panopoulou

LA INFLUENCIA DE LA CIENCIA EN EL CUENTO «EL JARDÍN DE SENDEROS QUE SE BIFURCAN» DE JORGE LUIS BORGES / **129-135**

Anna Saroukou

ARTE, POLÍTICA Y SOCIEDAD EN EL CUENTO DE JULIO CORTÁZAR «INSTRUCCIONES PARA MATAR HORMIGAS EN ROMA» / **137-146**



Laura Brigante

«LO QUE DIOS HIZO EN SEIS DÍAS/YO LO DESHAGO EN UNO». EL ELEMENTO BÍBLICO EN LA OBRA (ECO)POÉTICA DE HOMERO ARIDJIS / **147–162**

Patricia Jurišić

ANÁLISIS COMPARATIVO DE DOS TRADUCCIONES LITERARIAS: MANOLITO GAFOTAS / **163–178**

Miguel Aguirre-Bernal

LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD NACIONAL EN LA OBRA LITERARIA DE JOSÉ FERNÁNDEZ MADRID / **179–194**

Julián Andrés Rubio

ELIZABETH HELME EN LA IMPRENTA DE TÓJAR. LA TRANSMISIÓN DE LA NOVELA PEDAGÓGICA INGLESA / **195–225**

Chrysoula Titi

LA TEORÍA DE LA RECEPCIÓN Y «EL BALCÓN» DE FELISBERTO HERNÁNDEZ / **227–239**

Teresa Sarahí Soriano Ruíz

LA NUEVA CAZA DE BRUJAS HISPANOAMERICANA: EL CASO DE BRUJAS DE BRENDA LOZANO Y TEMPORADA DE HURACANES DE FERNANDA MELCHOR / **241–254**

Igor Popovski

LA PRESENCIA DE CERVANTES EN LAS NOVELAS DE MITKO MADŽUNKOV / **255–264**

Márta Süle

RIMAS INFANTILES HÚNGARAS Y ESPAÑOLAS: UN COMENTARIO CULTURAL, LITERARIO Y LINGÜÍSTICO COMPARATIVO / **265–272**

Marina Barba Dávalos

MÚSICA PARA EL DRAMA HISTÓRICO: UNA COMPARACIÓN ENTRE EL CASO ESPAÑOL Y EL PORTUGUÉS / **273–287**

DIDÁCTICA

Antonio Delgado García

APRENDIZAJE Y EMPATÍA EN ALUMNOS DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA, ELE, ACTIVIDADES PARA CREAR LAZOS DE AFECTIVIDAD A TRAVÉS DE LA VIRTUALIDAD / **291–305**

Norbert Francis

EL CONTACTO INTERCULTURAL E INTERLINGÜÍSTICO EN LA ALFABETIZACIÓN DE ADULTOS / **307–325**



DIÁLOGO CULTURAL

Tina Sbarbaro

LA SEXUALIDAD EN LA ESPAÑA POSFRANQUISTA: LOS OCHENTA SON NUESTROS DE ANA DIOSDADO / **329–339**

Karmen Kovačević

CANTANDO EL TRAUMA: LAS EXPERIENCIAS FEMENINAS EN LAS CÁRCELES FRANQUISTAS / **341–354**

Ainhoa Segura Zariquiegui

CREACIÓN DE LA UTOPIA DENTRO DE LA MELANCOLÍA INCAICA / **355–369**

Aleksandra Hasić

CULTUREMAS DEL ÁMBITO CULINARIO: ¿UN PROBLEMA DURO DE PELAR? ALGUNAS CONSIDERACIONES ACERCA DE LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN COMO AGUA PARA CHOCOLATE DE LAURA ESQUIVEL / **371–384**

Buse Eroglu Ofluoglu

LA TRADUCCIÓN DE CÓMIC: LA CASA DE PACO ROCA EN TURCO / **385–409**

RESEÑAS

Anđelka Pejović

Ivana Lončar. *Diccionario croata-español/Hrvatsko-španjolski rječnik*. Zagreb: Dominović, 2023 / **413–417**

Anamarija Marinović

Lusija Visente. *Sarita buntovnica želi da postane kosmonaut*. Beograd: Čigoja štampa, 2021. 24 str. Prevod: Jelena Žugić. / **419–423**

NOTIFICACIONES

Ana Huber / Jelena Kovač

COLOQUIO DE JÓVENES INVESTIGADORES HISPANISTAS. INVESTIGACIONES EN ESTUDIOS HISPÁNICOS: CUESTIONES PALPITANTES (Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado y el Instituto Cervantes de Belgrado, Serbia, 6–7 de octubre de 2023) / **427–428**

BIOGRAFÍAS / 429



Igor Popovski¹
Universidad «Santos Cirilo y Metodio»
Macedonia del Norte

LA PRESENCIA DE CERVANTES EN LAS NOVELAS DE MITKO MADŽUNKOV

Resumen

El presente trabajo pretende arrojar luz sobre un aspecto clave de la obra novelística del escritor macedonio Mitko Madžunkov, en especial sobre su tetralogía, compuesta por las novelas *Vremeto na irvasite* (*El tiempo de los renos*), 2003; *Pticite od lanskite gnezda* (*Los pájaros de los nidos de antaño*), 2012; *Pravta na bibliotekite* (*El polvo de las bibliotecas*), 2019; *Vremeto pred prikaznata* (*El tiempo que precede la historia*), 2022. Se estudian los vínculos intertextuales de estas novelas con el *Quijote* de Cervantes, desde las más obvias –el título del segundo libro y los personajes cervantinos dentro de la historia– hasta aquellas que requieren más esfuerzo para ser percibidas e interpretadas, como las técnicas narrativas y las interpretaciones ensayísticas del *Quijote*, que establecen fuertes vínculos con la historia de Madžunkov. Nuestro análisis se centra en ejemplos de estos tres aspectos –la técnica narrativa, los personajes y las interpretaciones– de la tetralogía de Madžunkov, que han de servir como punto de partida para un estudio más exhaustivo.

Palabras clave: Cervantes, Quijote, intertextualidad, Mitko Madžunkov, literatura macedonia.

CERVANTES IN MITKO MADŽUNKOV'S NOVELS

Abstract

The aim of this paper is to shed light on a key aspect of Macedonian writer Mitko Madžunkov's novels, especially his tetralogy composed of *Vremeto na irvasite* (*The Time of the Reindeers*), 2003; *Pticite od lanskite gnezda* (*The Birds of Yesterday's Nests*), 2012; *Pravta na bibliotekite* (*The Dust of the Libraries*), 2019; *Vremeto pred prikaznata* (*The Time before the Story*), 2022. It has to do with the intertextual relation that these novels trace with Cervantes' *Don Quixote*, from the obvious ones – the second book's title and the Cervantine characters within the story – to those that require more effort to be discerned and interpreted, like the narrative technique and the essay-length interpretations of *Don Quixote*, which establish strong links with Madžunkov's story. Our analysis centres on examples of these three aspects – the narrative

¹ igor.popovski@flf.ukim.edu.mk

technique, the characters and the interpretations – of Madžunkov's tetralogy, which ought to serve as a starting point for a more exhaustive study.

Keywords: Cervantes, Quixote, intertextuality, Mitko Madžunkov, Macedonian literature.

1. Introducción: Cervantes, intertextualidad y posmodernidad

La recepción de Cervantes en Macedonia y en lengua macedonia, en cuanto a traducciones se trata, ha sido muy tardía. Las primeras traducciones de un *Quijote* abreviado datan de mediados de los años 1950 y la primera y única hasta la fecha traducción completa se hizo en 1985, desafortunadamente, no del español (Popovski 2020). Sin embargo, la presencia de Cervantes en la literatura y la cultura macedonias, aún antes de los años 80 del siglo pasado, está confirmada por muchos autores contemporáneos. La obra de Cervantes se leía en versiones abreviadas desde los años 1950, como también en otras lenguas, principalmente el serbio. De ahí que se encontraran muchas referencias al héroe cervantino a lo largo del desarrollo de la literatura macedonia. Son escasas, sin embargo, las referencias a otras obras de Cervantes, de las cuales cabe mencionar las *Novelas ejemplares*, traducidas integralmente al macedonio en 2012.

Si bien se pueden enumerar muchas menciones del *Quijote* en la literatura macedonia, no son muchos los ejemplos donde se establece un vínculo intertextual profundo. Estos se dan, principalmente, en la poesía: autores como Blaže Koneski, Mateja Matevski y Radovan Pavlovski tienen poemas que versan sobre diferentes aspectos de don Quijote, Lidija Dimkovska ha publicado un poema titulado «La hija de don Quijote» y, más recientemente, Zoran Ančevski le dedica un poema a Rocinante en su último libro de poesía de 2023. En la prosa se dan escasos ejemplos, de los cuales destacan Mitko Madžunkov y Metodi Manev, como autores que han integrado a algunos de los personajes cervantinos en las historias de sus novelas. También en el teatro se da alguna que otra mención de don Quijote, como en la obra *Ararat* de Petre Bakevski y *Angelina* de Georgi Stalev.

En esta ocasión analizaremos algunas de las referencias cervantinas en la obra de Mitko Madžunkov en clave intertextual, ya que la intertextualidad es, por antonomasia, la pieza más importante a la hora de esbozar la historia de la recepción de un sistema literario en otro. Es un concepto desarrollado por Julia Kristeva en los años 1960, partiendo de Saussure y Bajtín, con el que se pretenden demostrar las distintas maneras de cómo los textos, o elementos de un texto, pueden ser reusados, recontextualizados y redefinidos: citas, alusiones (implícitas y explícitas), imitaciones, parodias, etc. (Juvan 2013).

Aunque el término se acuña en el siglo XX, la intertextualidad –la relación entre textos– es tan antigua como la literatura, más aún si aceptamos el concepto



posestructuralista de que «todo es texto». Justamente, la literatura contemporánea que denominamos posmoderna es la que tiene el sello de la intertextualidad como una de sus características más reconocibles: «los posmodernistas la intercalan de una manera más implícita y ambigua, sobre unos modelos de género y de estilo más difíciles de clasificar, además de tender a usar seudocitas y mistificaciones» (Juvan 2013: 101).² Pavličić (2007: 87-113) lo resume de la siguiente manera: mientras que la intertextualidad moderna es metafórica (un texto bajo otro), la posmoderna es metonímica (un texto junto a otro); mientras que el primer tipo implica un acto cerrado, definido y reconocible, el segundo abre el camino a alusiones de diversa índole, a veces poco reconocibles, que no están vinculadas a un significado fijo; finalmente, «en el modernismo los vínculos intertextuales suelen ser empleados para decir algo sobre la vida y el mundo, mientras que en el posmodernismo entran en juego para decir algo sobre la literatura y la cultura en general» (2007: 112).

Resaltamos la relación entre la intertextualidad y la posmodernidad, ya que el tema que nos concierne en este trabajo rige justo un enfoque semejante. Como se verá en el siguiente apartado, la prosa de Mitko Madžunkov hace y deshace la realidad de una manera única: a través de la literatura, que se impone como una realidad intrínseca, metonímica, que existe junto a otras realidades más palpables y fácilmente distinguibles. Andonovski analiza este aspecto de la obra de Madžunkov y reconoce lo que éste le debe a Cervantes: «Para Madžunkov, la novela contemporánea, como el género preferido del posmodernismo, ha de ser un nuevo *Quijote* [...] Representar el mundo y comentar sobre el secreto de la creación de esa representación, más real que el mundo – esa es la función paródica del posmodernismo, cuyo resultado es *el realismo de la posmodernidad*» (2019: 337).³

2. El mundo novelístico de Mitko Madžunkov

Mitko Madžunkov es, sin duda, el autor que más menciona el *Quijote* en la literatura macedonia. Es más, el uso de la obra cervantina a lo largo de su carrera literaria es una de las piezas clave para entender su mundo novelístico. El autor nació en 1943 en la ciudad de Strumica, pero estudió y luego trabajó durante toda su carrera en Belgrado, en la biblioteca de la ciudad. Desde 2006 reside en Macedonia y es académico de la Academia Macedonia de Ciencias y Artes. Es considerado un autor bilingüe, ya que en un inicio publicaba en serbio. Es autor de varios libros de cuentos, novelas, obras de teatro y ensayos.

² Cita traducida del serbio por el autor del artículo.

³ Esta y las demás citas han sido traducidas del macedonio por el autor del artículo.

Se trata de un autor posmoderno, aunque esta clasificación también resulta problemática a la hora de definir las novelas de este autor (Andonovski 2015, 2019). Sus novelas, al menos las que trataremos en este estudio, son filosóficas, enciclopédicas, que no tienen una historia propiamente dicha ni una narración lineal (Stardelov 2008, Kapushevska Drakulevska 2012). Son novelas que construyen su propia versión de la realidad y de la verdad, una mezcla entre lo que comúnmente se entiende bajo realidad y la realidad de los libros, el mundo de la literatura. En su análisis de *El tiempo de los renos*, Stardelov dirá que se trata «no de una narración, sino de una meditación sobre este mundo en el que llevamos atrapados y enredados unos treinta o cuarenta mil años de civilización, sin saber cómo desenredarnos de él» (2008: 66).

Su interés por *El Quijote* se puede seguir a lo largo de su carrera literaria, y más aún desde los años 90 del siglo pasado, con la publicación de la novela *Kon drugata zemja* (*Hacia la otra tierra*) en 1993. Ahí ya se observan referencias casi inequívocas al *Quijote*:

En los crepúsculos veraniegos o, sobre todo, en los inviernos fríos cuando [...] se congelaba el agua [...] se podía ver, a veces, un mozo sobre un caballo blanco, o un caballero seco sobre la sombra de ese mismo caballo [...] con lanza en mano, recorriendo el Lago de un lado a otro, como si estuviera protegiendo a algo, o a alguien (Madžunkov 2008, web).

Sin embargo, en este estudio nos centraremos en cuatro novelas de Madžunkov que forman un conjunto, publicadas desde 2003 hasta 2022, en los que *El Quijote* se impone como eje principal de la trama. El mundo literario que crea Madžunkov aquí está fuertemente vinculado con la obra cervantina, ya que de ella extrae no solo motivos, sino también personajes. La tetralogía está compuesta por: *Vremeto na irvasite* (*El tiempo de los renos*), 2003; *Pticite od lanskite gnezda* (*Los pájaros de los nidos de antaño*), 2012; *Pravta na bibliotekite* (*El polvo de las bibliotecas*), 2019; *Vremeto pred prikaznata* (*El tiempo que precede la historia*), 2022.⁴ Según el propio autor, este proyecto literario acabará siendo una pentalogía, cerrada con la todavía inédita *Nepostojnata kniga* (*El libro inexistente*) (Letopis 2021: 206-207).

El sintagma «mundo literario» parece adecuado en el contexto de estas novelas porque los personajes viven principalmente en el mundo de la literatura y de las ideas. Están ambientadas a lo largo de tres días, de sábado a lunes, en mayo de 1986 (o sea, unas mil quinientas páginas hasta la fecha abarcan un periodo de tres días), pero el tiempo aquí es elástico y a veces mezcla tanto el pasado como el presente. Como dice el narrador en la última novela publicada de la tetralogía: «No solo a lo largo de este año y de esta primavera, en este mayo de Chernóbil, sino también a lo largo de los últimos tres

⁴ Con el fin de facilitar la lectura, hemos usado las siguientes abreviaciones para las citas directas de las cuatro novelas en cuestión: TDR: *El tiempo de los renos*; PNA: *Los pájaros de los nidos de antaño*; PDB: *El polvo de las bibliotecas*; TPH: *El tiempo que precede la historia*.

días, desde anteayer, el sábado, hasta hoy, el lunes, han sucedido tantas cosas [...], como si se hubieran acumulado años y siglos enteros en un único lugar» (TPH, 463).

La trama principal está situada en el mundo de la «Biblioteca», que es a la vez una referencia a un lugar concreto, la Biblioteca Nacional de Belgrado, donde Madžunkov trabajó hasta su jubilación, y un lugar metafórico, en un sentido borgesiano, como nota el crítico Venko Andonovski. Los personajes que residen ahí tienen nombres alegóricos que a menudo aluden a nombres de autores u obras literarias. Entre ellos destacan los personajes de un Quijote de la Biblioteca, una suerte de antiqijote, de todo lo contrario al héroe cervantino, y Dondone, un empleado de la biblioteca (que, curiosamente, tiene dos nombres, uno serbio, Pantelija Donić y otro macedonio, Done Izvorski), que un día desaparece en busca del verdadero don Quijote, el del libro de Cervantes.

La realidad de estos personajes y la realidad de la literatura (la literatura como mundo propio) coexisten y se mezclan porque, como dice la crítica, en la literatura se busca la «salvación» de una realidad que se desmorona (considerando el contexto del tiempo en que se desarrolla la trama, el año 1986 y el inicio de la desintegración de Yugoslavia) (Stardelov 2008). Justo en la obra de Cervantes es donde Madžunkov encuentra una salida y lo hace partiendo de una interpretación de Tin Ujević sobre el *Quijote*, la cual se cita en la primera novela de la tetralogía: «Lo que se esboza en Cervantes es lo siguiente: la lucha de la realidad por realizarse, la lucha de la realidad por la veracidad, la lucha de la veracidad por la realidad» (TDR, 34). Madžunkov también lo hace: «Este libro no trata solo sobre los ideales perdidos, sino también sobre la constante búsqueda de algo que ha desaparecido o algo que necesitamos, simbólica o literalmente» (2018, web).

Dada la abundancia del material y de las referencias cervantinas en las novelas mencionadas, este estudio se centrará en solo tres categorías de referencias que consideramos más interesantes e importantes, tanto para las novelas en cuestión, como para el propio *Quijote*: el narrador de la tetralogía, los personajes de don Quijote y de Sancho Panza, y las diferentes interpretaciones del *Quijote*. Los ejemplos que comentaremos de estas tres categorías tienen el propósito de servir como punto de partida para un estudio más exhaustivo del tema.

2.1. El narrador

El narrador de la tetralogía es un narrador omnisciente, que a veces revela su existencia y deja saber al lector que la narración no es tan fidedigna como parece. Asimismo, en el segundo, tercer y cuarto libros se mencionan a menudo los acontecimientos de los libros anteriores, pero como si fueran libros ya publicados y existentes, como en el *Quijote*. Por ejemplo, en el segundo libro, *Los pájaros de los nidos de*

antaño el narrador menciona el primer libro, *El tiempo de los renos*, diciendo que fue «obra de un autor de dudosa identidad» (PNA, 80), poniendo así en cuestión la firmeza de la narración y de los acontecimientos. Conforme se va desarrollando la historia, esta técnica metaficcional cobra más intensidad. Así, en el tercer libro, *El polvo de las bibliotecas*, el narrador dice de sí mismo que es un «narrador omnisciente, no fiable» (PDB, 159) y luego pone en cuestión su omnisciencia al hablar de cierta confusión sobre la trama alrededor de la búsqueda de don Quijote (PDB, 162). Es más, a modo de presagio, incluye un resumen de lo que tratará el último libro de la tetralogía (entonces ya pentalogía), *El libro inexistente* –narrará los acontecimientos entre el segundo y el tercer libro– del cual se dice que es «una novela muy difícil de encontrar, ya que la edición original está prohibida y una copia pirata y fragmentaria se considera una fuente problemática» (PDB, 216). Finalmente, en el cuarto libro, *El tiempo que precede la historia*, también se pueden leer comentarios similares y a veces despectivos, respecto al narrador: «el autor (de identidad desconocida)» (TPH, 813) o, cuando se refiere a la posibilidad de que Kiril fuera el autor: «si es que se trata de él, y si no, ¡no me importa!» (TPH, 814). Pero lo más curioso del cuarto libro es que cada capítulo empieza dirigiéndose al lector de la historia. Citamos aquí como ejemplo la primera frase: «Puede que el lector haya olvidado donde se encuentra, por lo cual cabe recordarle» (TPH, 7). Las técnicas narrativas que emplea Madžunkov provienen de Cervantes y ese diálogo intertextual solo pone de relieve la historia en la que aparecen los dos personajes cervantinos.

2.2. Los personajes cervantinos

En casi todas las novelas de la tetralogía hasta la fecha, don Quijote y Sancho Panza aparecen también como personajes: protagonizan aventuras extrañas, fantásticas (como subir a y caer de la luna), aparecen en los episodios de los demás personajes y en alusiones históricas. Por ejemplo, en el siguiente fragmento, extraído del segundo libro, *Los pájaros de los nidos de antaño*, que figura bajo el subtítulo de «Sombras movedizas», se narra la caída de Sancho Panza en un hoyo que en muchos aspectos se asemeja a la cueva de Montesinos. Se ve que Madžunkov se inspiró en el episodio de la cueva de Montesinos, pero decidió intercambiar los roles de don Quijote y Sancho:

Y justo de ese hoyo oscuro [...] asomó la cabeza Sancho, con la mirada embobada de lo que había visto ahí, y pidió a su amo que le echase una mano y le trajese de vuelta al mundo, para emprender su búsqueda de la Arcadia perdida, que les había sido arrebatada [...] Sancho pensó que había pasado años bajo tierra. Don Quijote se rio de la simpleza de su mozo [...] sin creer que Sancho había permanecido mucho tiempo ahí abajo (PNA, 123-4)



Otra historia notable ocurre en el tercer libro, *El polvo de las bibliotecas*, donde se incluye un capítulo dedicado a la lucha de don Quijote contra unos quemadores de libros («La lanza aguda de Don Quijote»). Este acontecimiento – importante para la trama de la novela, ya que con la destrucción de los libros se produce el polvo del título – le trae recuerdos a don Quijote y empiezan a confundirse ambas historias, la de Cervantes y la de Madžunkov:

Entonces, entre el polvo que se levantó al espolear a Rocinante más fuerte que Bucéfalo, el caballo de Alejandro, su mirada terminó parándose en lo que ocurría en el sofocante suelo bajo tierra, lleno de polvo y tipos sospechosos. Era como una visión de sueño en la que, mientras él dormía tranquilamente, otros pulverizaban su realidad. ¿Sería posible que volvieran a quemar los libros de su biblioteca, pero esta vez en frente de sus propios ojos? Sin duda, se encontraba en su aldea de La Mancha, en el patio de su casa, repleto de libros que unos monstruos subterráneos y feos – unos con palas y otros con manos grandes como palas – tiraban en un horno infernal o llevaban a moler en el Molino del que acababa de salir (PDB, 465-6).

Don Quijote acaba por vencer a los quemadores de libros y a salvar algunos de los libros destinados al fuego.

Si la aparición de don Quijote y Sancho Panza en otro libro no sorprende demasiado al lector contemporáneo, habrá que añadir otros dos personajes que surgen en el cuarto libro, *El tiempo que precede la historia*: Cervantes y su esposa Catalina. Ellos se mezclan con los personajes de Madžunkov en una posada, junto a otros autores y personajes históricos. Resulta difícil desenredar lo que sucede a cada paso con ellos, pero, aparentemente, doña Catalina anda en busca de Cervantes «furiosa de que sus historias sobre caballeros andantes las ha difundido su marido por todo el mundo, sin creer en ellas, a diferencia de ella, que las tragaba como somníferos, mucho antes de que semejantes remedios fueran descubiertos» (TPH, 602). Más adelante en la historia, doña Catalina se topa con don Quijote «y le recordó que no es el único en el mundo y que entre la gente común y corriente había mayores admiradores de Amadís de Gaula, Reinaldo de Montalbán y don Belianís que él mismo» (TPH, 640). Finalmente, el narrador se refiere a doña Catalina como a «la señora de Cide Hamete» (TPH, 773).

2.3. Las interpretaciones del *Quijote*

Sin duda, lo más interesante de estas novelas son las interpretaciones del *Quijote* que abundan en muchas páginas y que a veces alcanzan una extensión ensayística. Así, en la primera novela, *El tiempo de los renos*, hay un capítulo titulado «La obra deseada», que empieza con una cita del capítulo 67 de la segunda parte del *Quijote*, donde don

Quijote le cuenta a Sancho su idea de convertirse en pastor y reconstruir «la pastoral Arcadia». Esta búsqueda de la Arcadia perdida es el *leitmotiv* de las novelas de Madžunkov; en la Arcadia perdida — sea real o literaria — encuentra, o quiere encontrar, la salvación del sórdido presente. De ahí que sus ensayos sobre el *Quijote* en la tetralogía, no traten solo de los personajes de la novela de Cervantes, sino de él mismo también, de su propia vida, de sus propios temores y preocupaciones literarias. Madžunkov menciona el plan de Cervantes de escribir la segunda parte de *La Galatea* y lo relaciona con la búsqueda de don Quijote y, por tanto, con la búsqueda de su propia Arcadia.

Puede que esto sea lo más novedoso en cuanto a la relación intertextual entre la tetralogía de Madžunkov y el *Quijote*. En esa búsqueda de la Arcadia, Madžunkov da una interesantísima interpretación del *Quijote*: dice que la Arcadia que don Quijote buscaba en el mundo literario y que Cervantes buscaba en el mundo real (queriendo terminar *La Galatea*) ya la había encontrado, acaso sin querer, dentro del propio *Quijote*, y justo en las novelas intercaladas. Madžunkov dedica unas diez páginas del último hasta la fecha título, *El tiempo que precede la historia*, para interpretar el significado de las novelas intercaladas en el *Quijote* y llega a la conclusión de que estas representan aquella Arcadia que tanto buscaba don Quijote, haciendo hincapié sobre los episodios pastoriles de la primera parte, aquellos que se sitúan y narran alrededor de una posada, como el lugar que une ambos mundos, el mundo de la realidad y el mundo de la ficción, el mundo del mimesis y el mundo del diégesis: «La hazaña no empieza con los molinos de viento, como símbolo de sus vanos esfuerzos, sino con la posada como *refugio* o *albergue* [...]» donde don Quijote:

es *aceptado* tal y como es. De tal modo se cumple el sumo propósito de la novela: aceptar lo inaceptable, el realismo de los sueños. Don Quijote nace en aquella posada: es ahí donde da su juramento, es ahí donde es armado caballero, donde ritualmente guarda las armas, donde lo aceptan, el lugar del que saldrá a hacer sus aventuras y será ahí donde reunirá casi todos los personajes alrededor del hogar de la historia (TPH, 757).

3. Conclusiones: ¿cómo terminar lo que no tiene fin?

Gracias a los ensayos interpretativos del *Quijote* se establece un diálogo intertextual entre Cervantes y Madžunkov, ya que éste no solo construye un marco para sus propias novelas, sino también añade al significado del *Quijote*. Si Madžunkov intuye que Cervantes ya encontró la Arcadia perdida en el *Quijote* — el lugar donde la realidad del mundo y la realidad de la literatura coexisten — la búsqueda de Madžunkov también parece haber llegado a su destino en el último libro publicado, *El tiempo que precede la*



historia. Sin embargo, el autor, a modo de Cervantes, anuncia un último libro para convertir la tetralogía en pentalogía.

Los ejemplos que expusimos de las cuatro novelas estudiadas revelan claramente la deuda de Madžunkov con Cervantes. Hemos podido comprobar que, tal y como señala la crítica, *El Quijote* le sirve al autor como modelo para su proyecto literario: tanto los procedimientos narrativos y los personajes imitan, parodian, actualizan el modelo cervantino en un contexto posmoderno. En este sentido, la relación que se establece abarca casi todas las técnicas intertextuales imaginables. La meta es la creación de un mundo literario que tiene sus propias leyes, sus referentes y sus claves; en fin, su propia realidad.

BIBLIOGRAFÍA

- Andonovski, Venko. „Roman za idninata na romanot“. [Андоновски, Венко. „Роман за иднината на романот“]. *MANUscript* 1-2. Skopje: MANU, 2015, pp. 281-302. Impreso.
- „Makedonskiot Servantes“. [„Македонскиот Сервантес“]. *MANUscript* IV, 2. Skopje: MANU, 2019, pp. 335-343. Impreso.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*. Edición de Francisco Rico. Madrid: RAE, 2015.
- Juvan, Marko. *Intertekstualnost*. Prevod: Bojana Stojanović Pantović. Novi Sad: Akademska knjiga, 2013.
- Kapushevska Drakulevska, Lidija. *Sozvučja*. [Капушевска Дракулевска, Лидија. *Созвучја*]. Skopje: Magor, 2015. Impreso.
- Letopis na Makedonskata akademija na naukite i umetnostite*. [Летопис на Македонската академија на науките и уметностите]. Skopje: MANU, 2021. Impreso.
- Madzhunkov, Mitko. *Kon drugata zemja*. [Маџунков, Митко. *Кон другата земја*]. Bitola: Miken, 2008. Web.
- . *Vremeto na irvasite*. [Времето на ирвасите]. Skopje: Tri, 2014 (2003). Impreso.
- . *Pticite od lanskite gnezda*. [Птиците од ланските гнезда]. Skopje: Tri, 2012. Impreso.
- . *Pravta na bibliotekite*. [Правта на библиотеките]. Skopje: Tri, 2019. Impreso.
- . *Vremeto pred prikaznata*. [Времето пред приказната]. Skopje: Tri, 2022. Impreso.
- . „Makedonija ima što da mu dade na svetot no toj ni svrte grb“. [„Македонија има што да му даде на светот но тој ни сврте грб“]. *Expres.mk*, 24 Nov. 2018. Web.
- Pavličić, Pavao. „La intertextualidad moderna y la posmoderna“. *Versión. Estudios de Comunicación y Política*, No. 18, 2007, pp. 87-113. Web.

Popovski, Igor. „Prevodnata recepcija na tvoreštvo na Migel de Servantes na makedonski jazik“. [Поповски, Игор. „Преводната рецепција на творештвото на Мигел де Сервантес на македонски јазик]. *Journal of Contemporary Philology*, Vol. 3, no. 2, Dec. 2020, pp. 157–167. Web.

Stardelov, Georgi. *Hermenevtika na novata makedonska kniževnost*. [Старделов, Георги. *Херменевтика на новата македонска книжевност*]. Bitola: Mikena, 2008.

Fecha de recepción: 26 de febrero de 2024

Fecha de aceptación: 24 de mayo de 2024

